




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.
--	---

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.02.01 Профессионально ориентированный перевод первого иностранного языка (японский язык)



Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Языки Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: заочная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №10 от «15» июня 2021 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. и.о.зав. кафедрой: Е.В. Ли</p> 
---	--

Иркутск 2024 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности магистров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием иностранного языка в процессе своей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности переводчика, в том числе: обеспечению межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использованию определенных страноведческих знаний с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведению информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; применению на практике теоретических знаний.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к элективным дисциплинам части программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения первого иностранного языка Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>

<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>
--	---	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет

6 зач. ед., 216 час.

Из них 88 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Раздел 1 女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	III	20	7		7	-	7	устный опрос
2	Раздел 1 女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	III	21	7		7	-	8	устный опрос

3	Раздел 2 変わる教育/Тема 1 親の「負けるな」が「つらい」	III	20	7		7	-	7	устный опрос
4	Раздел 2 変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	III	21	7		7	-	8	устный опрос
5	Раздел 3 若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	III	20	7		7	-	7	устный опрос
6	Раздел 3 若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	III	21	7		7	-	7	устный опрос
7	Раздел 4 仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	III	21	6		6	-	8	Контрольная работа
8	Раздел 4 仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	IV	27	10		10	-	17	устный опрос
9	Раздел 5 日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい？	IV	27	10		10	-	17	устный опрос
10	Раздел 5 日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	IV	27	10		10	-	17	устный опрос
11	Раздел 6 豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	IV	27	10		10	-	17	Контрольная работа
	Итого часов		216	88		88		120	

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
III	Раздел 1 女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Раздел 1 女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

III	Раздел 2 変わる教育/Тема 1 親の「負けるな」が「つらい」	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
-----	--------------------------------------	--	----------	---	---	----------

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
III	Раздел 2 変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Раздел 3 若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Раздел 3 若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
III	Раздел 4 仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IV	Раздел 4 仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	17	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

IV	Раздел 5 日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい?	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	17	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
IV	Раздел 5 日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	17	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
IV	Раздел 6 豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	17	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				120		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				120		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Раздел 1 女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Жизнь работающей женщины.
2	Раздел 1 女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Равенство в современном обществе.
3	Раздел 2 変わる教育/Тема 1 親の「負けるな」が「つらい」	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Взгляды на воспитание детей.
4	Раздел 2 変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Наше заявление человечеству.
5	Раздел 3 若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Времена всегда одинаковы.
6	Раздел 3 若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Сознание ребенка и взрослого.
7	Раздел 4 仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Золотая карьерная лестница.
8	Раздел 4 仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Как вести себя на работе или «Выпирающий гвоздь забивают».
9	Раздел 5 日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい?	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Иностранцы – это другой мир.
10	Раздел 5 日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Разница поколений и культур.
11	Раздел 6 豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	Знакомство с лексикой по теме. Чтение и перевод текста. Что такое богатство?

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	20	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3

2	1	女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	21	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	2	変わる教育/Тема 1 親の「負けるな」が「つらい」	20	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	2	変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	21	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	3	若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	20	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	3	若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	21	7	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	4	仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	21	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, контрольная работа	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	4	仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	27	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	5	日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい？	27	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, контрольная работа	ПК-1, ПК-2, ПК-3

10	5	日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	27	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, контрольная работа	ПК-1, ПК-2, ПК-3
11	6	豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	27	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, контрольная работа	ПК-1, ПК-2, ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№	Тема	Задание	Формируемая	ИДК
п/п			компетенция	
1	2	3	4	5
1	女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
2	女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
3	変わる教育/Тема 1 親の「負けるな」が「つらい」	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
4	変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4

5	若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
6	若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
7	仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
8	仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
9	日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい?	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
10	日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении,	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-
		устном опросе, контрольной работе		2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4
11	豊かさの意味/Тема 1 豊かかってなんだろう	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3 ИДК ПК-2.1,2.2,2.3 ИДК-ПК-3.1,3.2,3.3,3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя

задание	В ходе	<p>содержание материала из объяснения преподавателя.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<p>к выполнению задания.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

основная:

- Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)
- Чиронов, С. В Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. ISBN 978-5-9228-0278-9 (10 экз.)
- Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] = World of Interpreting and Translation : курс лекций / А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2002. - 160 с. - (Мир перевода). - ISBN 593439-074-0 □ Латышев, Л. К. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2

дополнительная: □ Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К.

Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 9785-211-05333-5 (19 экз.) □ Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-

Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

- Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с.
- Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. - М. : Тривола, 1995. - 190 с. ISBN 5-88415-0067
- Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008. Диалоги : уроки 1-20. - 1 эл. опт. диск (CD-DA). - На этикетке диска загл. на япон. яз. - ISBN 9784-88319-163-5

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8

6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MStTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	7
2	女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	Практическое занятие	Групповая дискуссия	7
3	変わる教育/Тема 1 親の 「負けるな」が「つらい」	Практическое занятие	Применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	7
4	変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	7

5	若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	Практическое занятие	Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	7
6	若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	Практическое занятие	Применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	7
7	仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	Практическое занятие	Интерактивное занятие	6
8	仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	Практическое занятие	Групповая дискуссия	10
9	日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい?	Практическое занятие	Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
10	日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	Практическое занятие	Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
11	豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	Практическое занятие	Групповая дискуссия	10
Итого часов:				88

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	устный опрос	女性の生き方/Тема 1 働く女性の生活	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	устный опрос	女性の生き方/Тема 2 新しい社会の平等とは	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	устный опрос	変わる教育/Тема 1 親の 「負けるな」が「つらい」	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	устный опрос	変わる教育/Тема 2 私たちの人間宣言	ПК-1, ПК-2, ПК-3

5	устный опрос	若者の感性/Тема 1 いつに時代も若者は	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	устный опрос	若者の感性/Тема 2 若者の意識・大人の意識	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Контрольная работа/зачет	仕事への意識/Тема 1 銀色の登り道	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	устный опрос	仕事への意識/Тема 2 会社と「出る杭・でない杭」	ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	устный опрос	日本の外国人/Тема 1 外国人は珍しい？	ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	устный опрос	日本の外国人/Тема 2 次世代へ許す異文化との共生	ПК-1, ПК-2, ПК-3
11	Контрольная работа/зачет	豊かさの意味/Тема 1 豊かさってなんだろう	ПК-1, ПК-2, ПК-3

Демонстрационный вариант контрольной работы:

Выполните письменный перевод на русский язык 来るトランプ景気の危うさ

先行きの予測を専門にする人たちは、11

月にドナルド・トランプ氏が負けると言っていただけではない。同氏が米大統領選に勝ったら、市場が崩壊するとも考えていた。それとは正反対のことが起きた。

投資家は今、トランプ氏が約束した良いことすべてを見込み、悪いことは何も見込んでいない。株式市場は、世界的な貿易戦争と移民の大量強制送還の代わりに、減税と規制緩和、多額の歳出を予想している。11

月 8 日以降、ほぼすべての指標が近年の高値を更新しており、米国の株式時価総額は 1 兆ドル以上増加、貿易加重ベースの米ドルの価値はほぼ 5 % 上昇している。世界の市場がトランプ景気の到来に備えている。その意味では、トランプ氏はすでにレーガン元大統領の後継者だ。だが、この「トランプ・トレード」の反転の種はすでにまかれている。最大の脅威は、米連邦準備理事会（F R B）から来る。F R B のイエレン議長は 14 日、ほぼ確実に、この 10 年間でやっと 2 度目となる利上げに踏み切るだろう。

トランプ氏の勝利の前、F R B は、2019

年になる前に 3 度か 4 度だけ利上げする可能性が高いと示唆していた。というのは、継続的な財政支出削減を見込んでいたからだ。トランプ氏の勝利がこの想定を吹き飛ばした。結束した共和党政

府は、民主党が実行しようとするのをこれまで何年も阻止してきたその財政刺激策を実現しようとしている。

刺激策が米国経済に与える影響は、景気浮揚だ。5兆7000億ドルの減税と1兆ドルのインフラ投資を目指すトランプ氏の計画をたとえ半分にしたとしても、同氏の財政刺激策はなお巨大なものになる。米国の失業率はすでに5%を大きく下回っていることから、イエレン氏はFRBが計画している利上げを加速させる以外にほとんど選択肢がない。

この状況にはプラスの面もある。米国の金融政策は予想よりずっと早く正常化し、次の景気後退に対抗するFRBの武器が増えることになる。金利をこれ以上引き下げられないゼロ金利下限の「ニューノーマル（新たな常態）」とはお別れだ。中央銀行が経済のアニマルスピリッツ（血気）と奮闘する昔のノーマルが復活する。

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Проблемы перевода, связанные с характером иероглифической письменности.
2. Причины, обуславливающие лексические и грамматические трансформации в переводе.
3. Способы перевода безэквивалентной лексики.
4. Фразеология и способы перевода. Перевод 慣用句、四字熟語 и др.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Назовите цели и задачи профессионально-ориентированного перевода.
2. Выполните последовательный перевод предложенного текста.
3. Примените мнемотехнические приёмы при переводе предложенного текста.
4. Изложите своё мнение по теме 女性の生き方.

Разработчики:

И.В. Шалина, доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

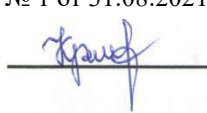
Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.


Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г. Зав.
кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-

2024-25	№ 5 от 9.02.2024  И.о.зав.кафедрой востоковедения Е.В.Ли	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---